

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н. , Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , zkirillova@yandex.ru ; доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Педагогическое образование" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" в составе факультативного цикла дисциплин (Ф2). Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков.

Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Курс предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-6	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений в русском и татарском языках;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме, предусмотренном настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;

- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

Владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Татар теле дәресендә.	4	1-2	0	2	0	письменная работа
2.	Тема 2. Казан университеты. История Казанского университета.	4	3-6	0	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Казан. Казань вчерашняя.	4	7-10	0	2	0	письменная работа творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Татарстан Республикасы.	4	11-14	0	2	0	письменная работа творческое задание
5.	Тема 5. Татар театры.	4	14-18	0	2	0	письменная работа устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Татар теле дәресендә.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете.

Тема 2. Казан университеты. История Казанского университета.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов о Казанском университете и его истории. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

Тема 3. Казан. Казань вчера.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов о Казани и ее истории. Ее географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими городами России и зарубежных стран.

Тема 4. Татарстан Республикасы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текста о Республике Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

Тема 5. Татар театры.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текста о татарском театре. Лексические особенности перевода. Практические занятия. Самостоятельная работа студента: перевод текстов для самоконтроля; самоподготовка при подготовке к зачету.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Татар теле дәресендә.	4	1-2	подготовка к письменной		

работе

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Казан университеты. История Казанского университета.	4	3-6		11	дискуссия
3.	Тема 3. Казан. Казань вчера.	4	7-10	подготовка к презентации	5	презентация
				подготовка к творческому экзамену	6	творческое задание
4.	Тема 4. Татарстан Республикасы.	4	11-14	подготовка к презентации	4	презентация
				подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
				подготовка к тестированию	3	тестирование
5.	Тема 5. Татар театры.	4	14-18	подготовка к презентации	7	презентация
				подготовка к реферату	7	реферат
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке"

Предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Татар теле дәресендә.

письменная работа , примерные вопросы:

Самостоятельная работа, в том числе: - работа над основной и дополнительной литературой; - перевод текстов для самоконтроля; - самостоятельная работа в библиотеке.

Тема 2. Казан университеты. История Казанского университета.

дискуссия , примерные вопросы:

Выявление различных способов перевода предложений из текста.

Тема 3. Казан. Казань вчера.

презентация , примерные вопросы:

Перевод текстов.

творческое задание , примерные вопросы:

Составить тексты по теме

Тема 4. Татарстан Республикасы.

презентация , примерные вопросы:

Перевод текста.

творческое задание , примерные вопросы:

Составить тексты для пересказа по темам.

тестирование , примерные вопросы:

Перевод словосочетаний и предложений.

Тема 5. Татар театры.

презентация , примерные вопросы:

Татарский театр.

реферат , примерные темы:

Театры Республики Татарстан.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Татар теле дәресендә.
2. Казан университеты.
3. История Казанского университета.
4. Казан.
5. Казань вчера.
6. Татарстан Республикасы.
7. Татар театры.

7.1. Основная литература:

1. Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен уку кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б. (Количество - 5 экз.).
2. Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменң теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б. (Количество - 10 экз.).
3. Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (Количество - 8 экз.).

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. - М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. - 352 с. (количество - 17 экз.)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: КДУ, 2006. - 240 с. (количество - 14 экз.)
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 190 с. (количество - 65 экз.)

4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316 с. (количество - 58 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

Электронные словари - www.slovari.ru

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru.

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Служба статистики по РТ - www.tatstat.ru.

Сайт Язык.ru - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

универсальная энциклопедия - www.Wikipedia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный язык .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М. _____

"__" _____ 201__ г.